



CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi relative à la destitution de certains officiers municipaux

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 235,
a. 2, am.

1. L'article 2 de la Loi relative à la destitution de certains officiers municipaux (Statuts refondus, 1941, chapitre 235), modifié par l'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 61, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 1° par le suivant:

"Juge".

"1° Le mot "juge" désigne un juge de district;"

S.R.,
c. 235,
a. 4, am.

2. L'article 4 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 14-15 George VI, chapitre 61, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Désignation de juge.

"4. Le conseil de la municipalité peut, par résolution, demander au juge en chef de district ou au juge en chef adjoint de district résidant dans les limites de la division d'appel à laquelle appartient le district où est située la municipalité de désigner un juge pour enquêter sur les faits et les motifs invoqués, dans la résolution, à l'appui de la demande de destitution de l'officier municipal concerné."

S.R.,
c. 235,
a. 5, remp.

3. L'article 5 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 14-15 George VI, chapitre 61, est de nouveau remplacé par le suivant:

CHAPTER 14

An Act to amend the Municipal Officers Dismissal Act

[Assented to, the 28th of January, 1954]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Municipal Officers Dismissal Act (Revised Statutes, 1941, chapter 235), amended by section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 61, is again amended by replacing paragraph 1 by the following:

R.S.,
c. 235,
s. 2, am.

"1. The word "judge" means a district "Judge".

2. Section 4 of the said act, amended by section 2 of the act 14-15 George VI, chapter 61, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

R.S.,
c. 235,
s. 4, am.

"4. The council of the municipality may, by resolution, apply to the chief district judge or to the associate chief district judge residing within the limits of the appellate division which comprises the district in which the municipality is situated to designate a judge to inquire into the facts and allegations invoked, in the resolution, in support of the application for the dismissal of the municipal officer concerned."

Designation of judge.

3. Section 5 of the said act, replaced by section 3 of the act 14-15 George VI, chapter 61, is again replaced by the following:

R.S.,
c. 235,
s. 5, replaced.

Juge
désigné.

"5. Le juge en chef de district ou, selon le cas, le juge en chef adjoint de district, sur cette demande, désigne un juge pour faire cette enquête."

"5. The chief district judge or the associate chief district judge as the case may be, on such application, shall designate a judge to hold such inquiry." Designation of judge.

S.R.,
c. 235,
a. 6, am.

4. L'article 6 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 14-15 George VI, chapitre 61, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa et dans la première ligne du second alinéa, le mot "magistrat" par le mot "juge".

4. Section 6 of the said act, amended by section 4 of the act 14-15 George VI, chapter 61, is again amended by replacing, in the first line of the first paragraph and in the first line of the second paragraph thereof, the word "magistrate" by the word "judge". R.S., c. 235, s. 6, am.

Id., a. 7,
am.

5. L'article 7 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 14-15 George VI, chapitre 61, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa et dans la première ligne du second alinéa, le mot "magistrat" par le mot "juge".

5. Section 7 of the said act, amended by section 5 of the act 14-15 George VI, chapter 61, is again amended by replacing, in the second line of the first paragraph and in the first line of the second paragraph thereof, the word "magistrate" by the word "judge". Id., s. 7, am.

Id., a. 8,
remp.

6. L'article 8 de ladite loi, modifié par l'article 6 de la loi 14-15 George VI, chapitre 61, est remplacé par le suivant:

6. Section 8 of the said act, amended by section 6 of the act 14-15 George VI, chapter 61, is replaced by the following: Id., s. 8, replaced.

Rapport.

"8. Le juge transmet son rapport, ainsi que les notes des témoignages et les documents produits à l'enquête, au greffier de la corporation municipale concernée, pour faire partie de ses archives.

"8. The judge shall forward his report, as well as the notes of evidence and the documents filed at the inquiry to the clerk of the municipal corporation concerned, to form part of the archives. Report.

Idem.

Il transmet aussi au ministre des affaires municipales une copie de son rapport et des notes des témoignages."

He shall also forward to the Minister of Municipal Affairs a copy of his report and of the notes of evidence." Idem.

S.R.,
c. 235,
a. 9, am.

7. L'article 9 de ladite loi, modifié par l'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 61, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "magistrat" par le mot "juge".

7. Section 9 of the said act, amended by section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 61, is again amended by replacing, in the first line, the word "magistrate's" by the word "judge's". R.S., c. 235, s. 9, am.

Id., a. 12,
aj.

8. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 11, le suivant:

8. The said act is amended by adding thereto, after section 11, the following: Id., s. 12, added.

Juridic-
tion.

"12. Lorsque, par une loi générale ou spéciale ou une charte régissant une corporation de cité ou de ville, une juridiction concernant l'engagement, la suspension ou la destitution d'un officier ou employé quelconque de cité ou de ville, y compris, entre autres, un directeur des services, un gérant, un directeur ou chef de police, est attribuée à une commission ou à une régie, ou à un juge ou un tribunal autres qu'un juge de district ou une Cour de magistrat, cette juridiction est exercée

"12. Whenever, by a general law or special act or a charter governing a city or town corporation, a jurisdiction respecting the hiring, suspension or dismissal of any officer or employee of a city or town, including, amongst others, a director of services, a manager, a director or chief of police, is assigned to a commission or board, judge or court other than a district judge or a magistrate's court, such jurisdiction shall be exercised exclusively by the chief district judge or the Jurisdiction.

exclusivement par le juge en chef de district ou le juge en chef adjoint de district, selon la juridiction administrative de chacun d'eux, ou par un juge de district désigné par l'un ou par l'autre, suivant le cas."

associate chief district judge, according to their respective administrative jurisdictions, or by a district judge designated by the one or the other, as the case may be."

1950-51,
c. 61,
s. 8, ab.

9. L'article 8 de la loi 14-15 George VI, chapitre 61, remplacé par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 36, est abrogé.

9. Section 8 of the act 14-15 George VI, chapter 61, as replaced by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 36, is repealed.

1950-51,
c. 61,
s. 8, re-
pealed.

Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.